



LES FILMS DU CINEMA, CENT ANS DE JEUNESSE PROJETES LE VENDREDI 8 JUIN 2012

SYNOPSIS DES FILMS / FILM SYNOPSIS /
SINOPSIS DE TODAS LAS PELÍCULAS / RESUMENS DOS FILMES / SINOSI DEI FILM

Les films sont classés par ordre alphabétique (titre original)

FR **CRISES DE FILLES**

Lycée Théophile Gautier, Paris, Académie de Paris, 1^{ère}

Film en français sous-titré en catalan

Fatou est furieuse contre sa mère qui a lu ses mails et l'a giflée. Elle annonce à sa sœur qu'elle quitte la maison.

Shanaz découvre avec angoisse qu'elle est enceinte. Ses amis lui rappellent qu'Ismaël fréquentait une association pour régler ses papiers de séjour.

Fatou recherche ses amis, finalement Anne-Marie l'appelle et la rejoint sur son lieu de stage professionnel.

Shanaz se rend à l'association et apprend qu'Ismaël a été arrêté et mis en centre de rétention.

Sans le savoir, les deux jeunes filles qui se connaissent se sont rendues à la même association : l'Association des travailleurs Maghrébins de France. Elles se retrouvent à la sortie après avoir reçu de l'aide l'une et l'autre.

EN **Girls in Crisis**

Fatou is furious against her mother who read her emails and slapped her. She announces her leaving the house to her sister.

Shanaz feels very anxious when she finds out that she is pregnant. Her friends remind her of an association, where Ismaël once went and spoke to, when trying to solve his residence permit renewal problems.

Fatou looks for her friends, and finally Anne-Marie calls her back and meets her at the place she goes on a work experience scheme.

Shanaz goes to the association and hears that Ismaël has been arrested and sent to a detention centre.

The two young girls, who know each other, happen to have come to the same association: the Association for the North Africa Workers in France (ATMF). They finally meet as they are leaving their appointment: both have received help from the association.

ES **Crisi de noies**

Fatou est furiosa con su madre que lee sus correos electronicos y que le ha pegado una cachetada, ella le anuncia a su hermana que se va de casa.

Fatou busca a sus amigos, finalmente Ana-Maria vuelve a llamarla, Fatou acude a su lugar de practica. Los amigos de Shanaz le recuerdan que Ismaël frecuenta una asociacion para intentar regularizar sus papeles de residencia. Ella va a su encuentro y se da cuenta de que Ismaël ha sido detenido y est en un centro de retencion. Sin saberlo las dos chicas que se conocen van a la asociacion de trabajadores magrebies de Francia (ATMF) Ellas se encuentran después de haber recibido ambas la ayuda.

DE **Mädchenkrisen**

Fatou ist auf ihre Mutter wütend, weil diese ihre Emails gelesen hat. Sie kündigt ihrer Schwester an, dass sie ausziehen will.

Shanaz entdeckt verängstigt, dass sie schwanger ist. Ihre Freunde versichern sie und erinnern sie daran, dass ihr Freund Ismael einen Verein gefunden habe, der ihm helfe, seine Aufenthaltsgenehmigung in Ordnung zu bringen.

Fatou sucht ihre Freunde. Schließlich ruft Anne-Marie sie an und besucht sie bei ihrem Praktikum.

Shanaz geht zum Verein und erfährt, dass Ismael festgenommen wurde und sich in einer Haftanstalt befindet.

Ohne es zu wissen, sind die beiden Mädchen zum gleichen Verein gekommen: dem Verband maghrebinischer Arbeiter Frankreichs. Sie treffen sich am Ausgang; beiden hat der Verein helfen können.

PT **Crises de raparigas**

Fatou está furiosa com a mãe, por esta lhe ter lido os seus mails e dado uma estalada. Diz à irmã que vai sair de casa.

Shanaz descobre com angústia que está à espera de um bebé e o seu namorado desapareceu.

Fatou procura os seus amigos. Finalmente Anne Marie liga-lhe de volta. Fatou encontra-se com ela na empresa onde a amiga estagia.

Os amigos de Shanaz relembram-lhe que Ismael vai frequentemente a uma associação para tentar resolver o problema com o seu visto de residência. Ela vai até lá e descobre que Ismael foi preso e que se encontra num centro de detenção. Sem saberem, as duas raparigas, que se conhecem, dirigiram-se à Associação Francesa de Trabalhadores Magrebes (ATMF).

Finalmente encontram-se, depois de ambas receberem ajuda desta associação.

FR	EL CENTRE DEL MON Collège La Garrigole, Perpignan (Académie de Montpellier), 6^{ème} <i>Film en français sous-titré en anglais</i> Sur la Place de Catalogne à Perpignan, Nadia bavarde avec ses amis. Ayoub arrive et discute un moment avec elles. Il repart quand il reçoit un SMS de son correspondant, Paul, qui vient d'arriver à la gare. En attendant dans le hall de la gare, Ayoub regarde autour de lui : les peintures au plafond, sur le mur une citation du célèbre peintre catalan Salvador Dali : « <i>Le moment le plus rassurant de toute l'histoire de la peinture eut lieu au centre de la gare de Perpignan, où je découvris la possibilité de peindre à l'huile la véritable troisième dimension stéréoscopique</i> ». Les voyageurs défilent autour de lui. Après une longue attente, Ayoub retrouve enfin Paul.
EN	El centre del món / The Centre Of The World On Catalonia's square in Perpignan, Nadia's chatting with her friends. Ayoub comes up and talks a little while with them. He leaves when he receives a text message from Paul, his correspondent, who has just arrived at the station. Waiting in the station concourse, Ayoub looks around him: paintings on the ceiling, on the wall a quotation of the famous Catalan painter Salvador Dalí: "The most reassuring moment in the entire history of art took place at Perpignan railway station, where I discovered the means of painting the third stereoscopic dimension in oil." The travellers are walking passed around him. After a long wait, Ayoub finally meets up with Paul again.
ES - CA	El centre del món A la Plaça de Catalunya de Perpinyà, la Nadia xerra amb les seves amigues. Arriba l'Ayoub i conversa un moment amb elles. Torna a marxar quan rep un SMS del seu amic Paul que acaba d'arribar a l'estació. Esperant al vestíbul de l'estació, l'Ayoub

	<p>mira al seu voltant: les pintures al sostre, a la paret una cita del cèlebre pintor català Salvador Dalí: «<i>El moment més tranquil·litzador de tota la història de la pintura tingué lloc al centre de l'estació de Perpinyà, on vaig descobrir la possibilitat de pintar a l'oli la veritable tercera dimensió estereoscòpica</i>». Els viatgers circulen al seu voltant. Després d'una llarga espera, finalment l'Ayoub troba en Paul.</p>
DE	<p>Der Nabel der Welt Nadia plaudert mit ihren Kameraden auf der Place de Catalogne in Perpignan. Zu ihnen gesellt sich Ayoub, der die Gruppe verlässt, als er eine SMS von seinem Freund Paul bekommt, der gerade am Bahnhof angekommen ist. Ayoub blickt in der Bahnhofshalle um sich und schaut sich die Wand- und Deckenmalereien an. Er liest das Zitat des berühmten katalanischen Künstlers Salvador Dali auf der Wand: «Der versicherndste Augenblick in der Geschichte der Malerei fand im Zentrum des Bahnhofes von Perpignan statt, als ich die Möglichkeit entdeckte, die wirkliche, stereoskopische, dritte Dimension in Öl zu malen.» Reisende eilen um Ayoub herum und nach einer langen Wartezeit findet er endlich Paul.</p>
PT	<p>El centre del món (O centro do mundo) Na Praça de Catalogne em Perpignan, Nadia conversa com os seus amigos. Ayoub chega fala um momento com eles e vai embora quando recebe um SMS do seu correspondente, Paul, que acaba de chegar á estação. Enquanto espera no hall da estação. Ayoub olha á sua volta : as pinturas no tecto, na parede uma citação do célebre pintor catalão Salvador Dali : « O momento mais reconfortante de toda a história da pintura teve lugar no centro da estação de Perpignan, onde descobri a possibilidade de pintar a óleo a verdadeira terceira dimensão estereoscópica ». Os viajantes desfilam em torno dele. Depois de uma longa espera, Ayoub reencontra finalmente Paul.</p>

FR GAME OVER

Théâtre du Périscope, Nîmes, Académie de Montpellier, 3^{ème} - 1^{ère}

Film en français sous-titré en anglais

Tom allait passer toute la journée dans la pénombre de sa chambre d'ado, les yeux rivés sur la télé.

Mais Max, son ami, est venu le convaincre que la vraie vie est ailleurs.

Tom ne le regrettera pas.

EN Game over

Tom was about to spend the whole day in the darkness of his teenage bedroom his eyes riveted on the TV.

But his friend Max has come to convince him that real life is somewhere else. Tom won't regret it.

ES Game over

En Tom preveia passar tot el dia en la penombra de la seva habitació d'adolescent, els ulls clavats en el televisor.

Però el seu amic Max ha vingut per convèncer-lo que la verdadera vida és en un altre lloc. En Tom no ho lamentarà pas.

DE Game over

Tom würde den ganzen Tag im Halbdunkel seines Zimmers verbringen, seinen Blick auf den Fernseher geheftet. Aber sein Freund Max kommt vorbei und überzeugt ihn davon, dass das wahre Leben woanders spielt. Tom wird es nicht bereuen.

PT Game over

Tom está pronto para passar o dia inteiro na escuridão do seu quarto de adolescente com os olhos postos na TV. Mas o seu amigo Max aparece para o convencer que a vida real não é ali. Tom não se vai arrepender.

FR « **JE SERAI EN BLEU** »

Collège Pierre Matraja, Sauset-les-Pins, Académie d'Aix-Marseille, 4^{ème}

Film en français sous-titré en espagnol

Une jeune fille fait une rencontre sur Internet, en parle à son amie qui lui déconseille d'aller au rendez-vous. Elles se mettent toutefois d'accord pour y aller ensemble, après être passée chez sa mère récupérer un bracelet porte-bonheur. Elles se rendent ensuite sur le marché...

EN « **I'll Be Wearing Blue** »

A young girl meets someone online. She talks about it to her friend, who advises her not to go to the fixed meeting. They finally decide to go together, but before, they go to one of the girl's mother to fetch a lucky charm leather bracelet. Then, they go to the market...

ES « **Aniré de blau** »

Una noia ha fet coneixença amb algú per Internet i li explica a la seva amiga, que li desaconsella que vagi a la cita. Tot i amb això, les dues es posen d'acord per anar-hi juntes després de què ella passi per casa de la seva mare i recuperar una polsera amulet. A continuació se'n van cap al mercat...

DE « **Ich werde in Blau gekleidet sein** »

Ein Mädchen macht eine Bekanntschaft auf Internet. Sie spricht mit ihrer Freundin darüber, die ihr davon abrätet zum Treffen zu gehen. Schließlich entscheiden sie, zusammen hin zu gehen. Doch davor geht das Mädchen bei ihrer Mutter vorbei, um ein Armband abzuholen, das ihr Glück bringen soll. Die beiden Mädchen gehen dann zusammen zum Markt...

PT « **Estarei de azul** »

Uma rapariga marca um encontro pela Internet e fala á sua amiga que a aconselha a não aparecer. Acabam por decidir ir juntas, depois de uma delas passar em casa da mãe a buscar um bracelete para dar sorte. Dirigem-se depois para o mercado...

PT **NUBLADO**

Club cinema da Biblioteca Municipal de Abade Correia da Serpa, Portugal, 10-15 ans

Film en portugais sous-titré en français

Esta história fala-nos de dois irmãos cujos pais discutem muito e o irmão mais velho acaba por sair de casa. A sua irmã segue-o por vários lugares, perde-o, reencontra-o.

FR **Nuagueux**

L'histoire parle de deux frères dont les parents se disputent souvent. Le plus âgé des frères finit par quitter la maison. Sa soeur le suit dans différents lieux, le perd, le retrouve.

EN **Cloudy**

This story is about a brother and sister whose parents argue frequently and the older brother eventually leaves home. His sister follows him through several places, loses him, finds him.

- ES Nublado**
La historia habla de dos hermanos cuyos padres a menudo se riñen. El más de edad de los hermanos acaba por dejar la casa. Su hermana lo sigue en varios lugares, lo pierde y lo encuentra de nuevo.
- DE Bewölkt**
Diese Geschichte handelt von zwei Geschwistern, deren Eltern sich oft streiten. Der Bruder verlässt schließlich das Haus. Seine Schwester folgt ihm durch mehrere Orte, verliert ihn, und findet ihn dann wieder.
- PT O OLHAR**
Escola secundária Passos Manuel, Lisbonne, Portugal, 11-16 ans
Film en portugais sous-titré en français
Uma rapariga que quer estar sozinha, zanga-se quando um rapaz aparece de repente, mas depois quando o encontra de novo olha para ele de maneira diferente.
- FR Le Regard**
Une fille a envie d'être seule. Lorsqu'un garçon s'approche, elle se met en colère. Pourtant, un peu plus tard, quand elle le croise à nouveau, elle le regarde différemment.
- EN The Look**
A girl wants to be alone and gets angry when all of a sudden a boy comes up to her. Later, when she meets him again, she looks at him differently.
- ES La mirada**
Una chica que quiere quedar-se sola, se enoja cuando un chico se acerca. Pero cuando lo cruza de nuevo lo mira de otra forma.
- DE Der Blick**
Ein Mädchen will alleine sein und wird wütend, als plötzlich ein Junge auf sie zukommt. Doch etwas später, als sie den Jungen wieder trifft, sieht sie ihn ganz anders.
- PT OS IRMÃOS**
Escola E.B. Marquesa de Alorna, Lisbonne, Portugal, 11-16 ans
Film en portugais sous-titré en français
Um rapaz vai com a mãe ver uma exposição de Arte Bruta num Museu junto ao Jardim das Amoreiras. Quando saem a mãe vai até à esplanada do jardim enquanto ele se aproxima de uma rapariga que está num banco a tocar guitarra e que parece esconder-se quando se apercebe da presença dele. A mãe chama-o e ele vai ter com ela mas ficou uma dúvida e procura a todo o custo saber quem era aquele rapaz. Vai à procura dele.
- FR Les Frères**
Un jeune garçon, João, et sa mère visite une exposition d'Art Brut dans un musée près du Jardin des Amoreiras. Quand ils en sortent la mère va s'installer à une terrasse de café dans le jardin tandis que João s'approche d'un adolescent qui joue de la guitare. L'adolescent semble se cacher quand il se rend compte de la présence du garçon. La mère appelle ce dernier qui part la retrouver. Mais João veut découvrir qui est le joueur de guitare. Il part à sa recherche.
- EN The Brothers**
A boy and his mother visit a exhibition of *art brut* in a museum next to the Jardim

das Amoreiras. When they leave the mother goes to the café in the garden while he approaches a boy who plays the guitar. The boy seems to hide when aware of his presence. The mother calls him and he goes to her but a question lingers on and he tries at all cost to know who that boy was. He goes looking for him.

ES Los hermanos

Un chico, Juan, y su madre visitan a una exhibición de arte bruta cerca del jardín Amoreiras. Cuando salen del museo, su madre se va hasta la explanada del jardín mientras que Juan se acerca de un joven que toca la guitarra. El adolescente parece esconderse cuando se da cuenta de la presencia del chico. La madre llama a su hijo y el se encuentra con ella. Pero quiere saber quien era ese joven. Se va a su búsqueda.

DE Die Brüder

João und seine Mutter besuchen eine Art Brut-Ausstellung in einem Museum beim Jardim das Amoreiras. Als sie das Museum verlassen, begibt sich die Mutter auf die Terrasse des Kaffees beim Garten, während João sich einem Jungen nähert, der Gitarre spielt. Der Junge versteckt sich, als er bemerkt, dass er beobachtet wird. Die Mutter ruft João zu sich. Doch João möchte herausfinden, wer der Gitarrenspieler ist und geht ihn suchen.

FR PAUL

Collège Baldung Grien, Hoerdts (Académie de Strasbourg), 5^{ème}-3^{ème}

Film en français sous-titré en allemand ou anglais

Alexanne, une collégienne, reçoit un appel téléphonique disant que Paul s'est sauvé. Aidée par deux de ses amis, elle part à la recherche de celui-ci.

EN PAUL

Alexanne, schoolgirl, learns by a phone call that Paul ran away. With the help of two friends, she goes in search of him.

ES PAUL

Alexanne, una colegiala, recibe una llamada diciendo que Paul huyó. Ayudada por dos de sus amigos, parte en su búsqueda.

DE PAUL

Die Schülerin Alexanne erfährt durch einen Anruf, dass Paul ausgerissen ist. Zusammen mit ihren zwei Freunden macht sie sich auf die Suche nach ihm.

PT PAUL

Alexanne, uma estudante, recebe um telefonema informando-a que Paul fugiu. Com a ajuda de dois amigos ela vai à procura dele.

FR QUAND JE SUIS PARTI

Collège Joliot-Curie, Pantin, Académie de Paris, 4^{ème} - 3^{ème}

Film en français sous-titré en anglais ou portugais

Amor a déménagé. Il se souvient du dernier jour passé avec ses amis : tandis qu'il les recherche, arpentant leurs lieux favoris, les amis restent injoignables, car ils lui préparent une surprise.

EN When I Left

Amor has moved. He remembers the last day he spent with his friends : while looking for them, checking their favourite places, his friends can't be reached for they are planning a surprise for him.

- ES -** **Quan vaig marxar**
CA L'Amor s'ha traslladat. Es recorda de l'últim dia passat amb els seus amics: els busca recurrent els seus llocs preferits, però no hi ha manera de trobar-los perquè li estan preparant una sorpresa.
- DE** **Als ich Fortging**
 Amor ist umgezogen. Er erinnert sich an die letzten Tage, die er mit seinen Freunden verbracht hatte. Obwohl er sie sucht und die gemeinsamen Lieblingsorte besucht, bleiben sie unauffindbar. Doch sie bereiten ihm eine Überraschung vor.
- PT** **Quando fui embora**
 Amor mudou de casa. Recorda-se do último dia que passou com os amigos : enquanto os procura, calcorreando os seus lugares preferidos, os amigos mantêm-se incontactáveis, porque lhe preparam uma surpresa.
- PT** **TOCA RAUL !**
Escola Carlitos, São Paulo, Brésil, niveau 4^{ème}
Film en portugais sous-titré en français
 Um grupo de adolescentes decide matar a aula para ir ao cinema assistir um documentário sobre o roqueiro underground Raul Seixas.
- FR** **Raul Seixas au cinéma**
 Un groupe d'adolescents décide de sécher le cours pour aller au cinéma voir un documentaire sur le musicien underground brésilien Raul Seixas.
- EN** **Raul Seixas on film**
 A group of teenagers decided to ditch school and go to the cinema see a documentary about the Brazilian underground rock musician Raul Seixas.
- ES** **Raul Seixas al cinema**
 Un grup d'adolescents decideix fer campana per anar al cinema a veure un documental sobre el músic *underground* Raul Seixas.
- DE** **Raul Seixas im Kino**
 Eine Gruppe von Jugendlichen beschließt, die Schule zu schwänzen und ins Kino zu gehen, um einen Dokumentarfilm über den brasilianischen Underground-Rock-Musiker Raul Seixas zu sehen.
- ES -** **TORNAR A COMENÇAR**
CA **Institut Narcís Monturiol, Barcelone, Espagne, 15-16 ans**
Film en catalan sous-titré en français
 Después de vivir unos años con su padre, Noa vuelve al barrio de su infancia.
- FR** **Commencer à nouveau**
 Après avoir vécu quelques années avec son père, Noa retourne dans le quartier de son enfance.
- EN** **A New Start**
 After having lived a few years with his father, Noa goes back to the area he grew up in.

- PT** **Voltar a começar**
Depois de viver alguns anos com o seu pai, Noa volta ao bairro da sua infância.
- FR** **LA VAGABONDE**
Lycée Marc Bloch, Académie de Strasbourg, 1^{ère} option Cinéma-Audiovisuel
Film en français sous-titré en allemand ou portugais
Une jeune fille fuit son domicile après une violente dispute familiale. Joint au téléphone, son copain accepte de l'héberger mais à la gare de Strasbourg, elle découvre qu'elle n'a pas l'argent nécessaire pour prendre le billet de train et se rendre chez lui. Elle tente alors de demander aux passants les quelques euros nécessaires à son voyage... sans succès. Esseulée, elle quitte la gare et déambule en ville. Le soir, elle croise la tournée de l'association caritative L'Abribus, qui sert des repas aux plus démunis. Elle y rencontre Bruno, prend un repas. Puis, le bus de l'association repart et elle se retrouve seule.
- EN** **The Wanderer**
After a terrible family dispute, a young girl runs away from home. She calls her boyfriend who accepts to take her in. But once in Strasbourg's station, she realizes that she doesn't have enough money to buy the train ticket. She tries to get the few Euros she needs by asking to the passers-by... unsuccessfully. Lonely, she leaves the station and wanders in the city. In the evening, she bumps into "Abribus" (*busshleter*), a charity touring by bus to provide meals to the destitute. There, she meets Bruno and has dinner. Then the bus goes on with its tour and drives away, leaving her all alone again.
- ES** **Vagbondeando**
Una joven se escapa de su casa después de una tremenda discusión con su familia. El amigo que llamó por teléfono acepta alojar-la. Pero en la estación de Strasbourg, ella descubre que no tiene el dinero suficiente para comprar el billete de tren. Entoces tenta pedir a la gente en la calle unos euros necesarios a su viaje. Sin éxito. Sola, se va de la estación y vaga por las calles. A la noche, se encuentra con la asociación "L'Abribus" que sirve comida a los indigentes. Allí conoce a Bruno y se alimenta. Después el autobús se va y ella se queda sola de nuevo.
- DE** **Die Vagabundin**
Ein Mädchen reißt nach einem heftigen Familienstreit von zu Hause aus. Sie ruft ihren Freund an, der ihr anbietet bei ihm zu übernachten. Auf dem Bahnhof in Straßburg bemerkt sie jedoch, dass ihr das nötige Geld für den Fahrschein fehlt und sie nicht zu ihm fahren kann. Sie bittet ein paar Passanten um die fehlenden Euros, bleibt aber erfolglos. Einsam verlässt sie den Bahnhof und streift durch die Stadt. Am Abend trifft sie auf Mitglieder der Hilfsorganisation „L'Abribus“, die Gerichte an Bedürftige verteilen. Sie lernt Bruno kennen und bekommt eine Mahlzeit. Doch dann zieht die Gruppe von „Abribus“ weiter und das Mädchen ist wieder alleine.
- PT** **Errante**
Uma jovem foge de casa depois de uma violenta disputa doméstica. Contactado por telefone, o seu amigo concorda em hospedá-la, mas na estação de Estrasburgo, ela descobre que não tem dinheiro para o bilhete de comboio. Tenta pedir a transeuntes alguns euros para a viagem... sem sucesso. Isolada, deixa a estação e deambula pela cidade. À noite, encontra a associação de caridade L'Abribus, que serve refeições aos necessitados. Aí, conhece Bruno, come uma refeição. Depois o autocarro da associação segue caminho e ela fica de novo sozinha.

- ES - VIA 3**
CA Institut Joan d'Àustria, Barcelone, Espagne, 15-16 ans
Film en catalan sous-titré en français
Es el cumpleaños de Joan. La madre le llama para decirle que viene a visitarlo.
- FR Voie 3**
C'est l'anniversaire de Joan. Sa mère l'appelle pour lui annoncer sa visite.
- EN Way 3**
It's Joan's birthday. Her mother calls her on the phone to tell she's on her way to visit her.
- DE Gleis 3**
Es ist Johannas Geburtstag. Ihre Mutter ruft sie an und kündigt ihren Besuch an.
- PT Via 3**
É o aniversário do João. A mãe liga para ele para anunciar que ela vem dar uma visita.